

笔译长难句：史上最强百句长难句(04) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_95_BF_E9_c95_646346.htm 1. The most thrilling explanation is, unfortunately, a little defective. Some economists argue that powerful structural changes in the world have upended the old economic models that were based upon the historical link between growth and inflation. [参考译文] 很不幸，这最令人震惊的解释有一点缺陷。一些经济学家认为世界经济结构的强有力的变化已经结束了那个以经济增长和通货膨胀的历史关联为基础的旧的经济模式。 2. The Aswan Dam, for example, stopped the Nile flooding but deprived Egypt of the fertile silt that floods left--all in return for a giant reservoir of disease which is now so full of silt that it barely generates electricity. [参考译文] 例如，阿斯旺大坝使得尼罗河不再洪水泛滥，但是它也夺去了埃及以前所享有的洪水留下的肥沃淤泥--这些换来的就是这么个疾病滋生的水库，现在这个水库积满了淤泥，几乎不能发电了。 3. New ways of organizing the workplace--all that re-engineering and downsizing--are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training, [参考译文] 企业重组的新方法--所有那些重新设计、缩小规模的做法--只是对一个经济的整体生产力做出了一方面的贡献。这种经济还受许多其他因素的驱动，比如结合设备和机械上的投资、新技术，以及在教育和培训上的投资。 4. His colleague, Michael Beer, says

that far too many companies have applied re-engineering in a mechanistic fashion, chopping out costs without giving sufficient thought to long-term profitability. [参考译文] 他的同事迈克尔比尔说，有太多的公司已经用一种机械的方式实行公司内部的重新设计，在没有充分考虑长期赢利的能力下削减了成本。

5. Defenders of science have also voiced their concerns at meetings such as "The Flight from Science and Reason", held in New York City in 1995, and "Science in the Age of (Mis) information, which assembled last June near Buffalo. [参考译文] 科学卫士们在会议上也表述了他们的关注，比如1995年在纽约市举行的"逃离科学与理性"会议，以及去年6月在布法罗附近召开的"(错误) 信息时代的科学"会议。

6. A survey of news stories in 1996 reveals that the antiscience tag has been attached to many other groups as well, from authorities who advocated the elimination of the last remaining stocks of smallpox virus to Republicans who advocated decreased funding for basic research. [参考译文] 一项关于1996年新闻报道的调查显示，反科学的标签还可以贴在许多其他团体身上，从提倡消灭最后存留的天花病毒的权威机构，到鼓吹削减基础研究经费的共和党人(都被贴上了反科学的标签)。

7. The true enemies of science, argues Paul Ehrlich of Stanford University, a pioneer of environmental studies, are those who question the evidence supporting global warming, the depletion of the ozone layer and other consequences of industrial growth. [参考译文] 环境研究的先驱、斯坦福大学的保罗厄尔里西认为，科学真正的敌人是那些对支持全球变暖、臭氧层损耗以及工业发展的其他后果的证据提出置疑的人。

8. This

development--and its strong implication for US politics and economy in years ahead--has enthroned the South as Americas most densely populated region for the first time in the history of the nations head counting. [参考译文] 这种发展--以及其对美国政治、经济在未来几年的潜在的强有力的影响--使得南部在全国人口普查中有史以来首次成为美国人口最密集的地区。

9. Often they choose--and still are choosing--somewhat colder climates such as Oregon, Idaho and Alaska in order to escape smog, crime and other plagues of urbanization in the Golden State. [参考译文] 他们常常选择--现在依然这样选择--居住在那些气候较为寒冷的地区，比如俄勒冈、爱达荷，还有阿拉斯加，为的是逃避烟雾、犯罪，以及"金州"(加利福尼亚)城市化进程中的其他问题。

10. As a result, Californias growth rate dropped during the 1970s, to 18.5 percent--little more than two thirds the 1960s growth figure and considerably below that of other Western states. [参考译文] 结果，加利福尼亚的人口增长率在20世纪70年代时下降到了18.5%--一稍高于60年代增长率的三分之二，大大低于西部其他各州。

相关推荐：
#0000ff>笔译长难句：史上最强百句长难句(03)
#0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例 (1)
编辑推荐：
#0000ff>2011年口译笔译考试考场规则
#0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总
#0000ff>2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总
#0000ff>2010年中级笔译考试笔记精讲汇总
#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com